

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 22 Ἰανουαρίου 2023

## Zu den Quellen

Sonntag, 22. Januar 2023

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου Τιμοθέου, καὶ τοῦ  
Ἁγίου Ὁσιομάρτυρος Ἀναστασίου τοῦ Πέρσου

Gedächtnis des hl. Apostels Timotheus und  
des hl. Märtyrers Anastasios des Persers

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Γ' (Ἰω. κα': 11–14)

Morgenevangelium X (Joh 21,11–14)

Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς

Katabasii von Darstellung des Herrn

ᾠδὴ ς' ἤχος γ'

Erste Ode. Dritter Ton

Ἐβόησέ Σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς ὀφθαλμοῖς  
Ἐπὶ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη. Ἐκ Θεοῦ Χριστέ  
Σὺ Θεός μου.

Als der Greis mit seinen eigenen Augen das Heil  
sah, das den Völkern von Gott bereitet wurde,  
rief er aus: Christus, Du mein Gott!

ᾠδὴ ζ'

Siebte Ode

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα Παῖδας θεολογήσαντας,  
καὶ Παρθένω, ἀκηράτῳ ἐνοικήσαντα, Θεὸν  
Λόγον ὑμνοῦμεν, εὐσεβῶς μελωδοῦντες. Εὐλογητὸς  
ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Dich, der Du die gottkündenden Jünglinge im  
Feuer benetzt hast und eine reine Jungfrau zur  
Wohnstatt genommen hast, den Gott-Logos loben  
wir und singen fromm: Gepriesen sei der Gott un-  
serer Väter!

ᾠδὴ η'

Achte Ode

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας  
Ἀπροεστῶτες Νεανίαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ  
λωβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελλον. Εὐλογεῖτε πάντα  
τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας  
τοὺς αἰῶνας.

Im unlöschbaren Feuer vereint, widerstanden die  
gottkündenden Jünglinge der Glut und sangen  
ein heiliges Loblied: Preist all ihr Werke den Herrn  
und erhebt Ihn in alle Ewigkeit!

ᾠδὴ θ'

Neunte Ode

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν Χριστιανῶν,  
σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς ἐλπίζοντας εἰς  
σέ.

Gottesgebälerin, du Hoffnung aller Christen,  
behüte mit deinem Schutz alle, die auf dich  
hoffen.

Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν  
Ἐοὶ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοῖγον,  
ἅγιον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου

Im Gesetz sahen wir in Schatten und Schrift das  
Vorausbild: Alles Männliche aus weiblichem  
Schoß ist Gott geweiht. Deshalb erheben wir den  
erstgeborenen Sohn und Logos des anfanglosen Va-

Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρω, μεγαλύνομεν.

### Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρύς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον, ἠνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες, καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης, Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἀποστόλου

Ἦχος δ΄

Χρηστότητα ἐκδιδαχθεὶς καὶ νήφων ἐν πᾶσιν, ἤγαθὴν συνείδησιν ἱεροπρεπῶς ἐνδυσάμενος, ἤντλησας ἐκ τοῦ Σκεύους τῆς ἐκλογῆς τὰ ἀπόρρητα· καὶ τὴν πίστιν τηρήσας, τὸν ἴσον δρόμον τετέλεκας, Ἀπόστολε Τιμόθεε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ὁσιομάρτυρος

Ὁ Μάρτυς σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτοῦ, τὸ στέφος ἐκομίσατο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ Σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἔχων γὰρ τὴν ἰσχύν Σου, τοὺς τυράννους καθεῖλεν· ἔθραυσε καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση, αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ΄

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

### Κοντάκιον

Ἦχος α΄

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ Σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστέ ὁ Θεός· Ἀλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλάνθρωπος.

ters, erstgeboren aus von einer Männer unkundigen Mutter

### Auferstehungsapolytikion

Siebter Ton

Vernichtet hast Du durch Dein Kreuz den Tod, hast dem Schächer das Paradies eröffnet. Das Klagen der Myronträgerinnen hast Du gewandelt, und Deinen Aposteln aufgetragen, zu verkünden, dass Du, Christus Gott, erstanden bist und der Welt das große Erbarmen gewährst.

### Apolytikion des Apostels

Vierter Ton

Güte wurdest du gelehrt und nüchtern warst du in allen Dingen, mit einem reinem Gewissen hast du dich priesterlich bekleidet, vom Unausprechlichen des auserwählten Werkzeugs hast du geschöpft. Den Glauben hast du bewahrt und den geraden Weg eingeschlagen, heiliger Märtyrer Dionysius. Bitte Christus, unseren Gott, unsere Seelen zu erretten.

### Apolytikion des Märtyrers

Dein Märtyrer, Herr, ward in seinem Kampfe ein von Dir, unserem Gott, geschmückt mit der Krone der Unsterblichkeit. Mit Deiner Kraft geKrone gestärkt, hat er die Tyrannen gestürzt, zerschmettert stärkt, die machtlose Kühnheit der Dämonen. Auf seine Fürsprache, Christus unser Gott, rette unsere Seele.

### Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, zu Allweisen hast Du die Fischer gemacht, indem Du ihnen den Heiligen Geist sandtest. Du hast durch sie den Erdkreis eingefangen, Ehre sei Dir, Menschenliebender.

### Kontakion

Erster Ton

Den jungfräulichen Schoß hast Du in Deiner Geburt geheiligt und die Hände des Symeon gesegnet, wie es sich ziemte; geeilt bist Du und hast uns errettet, Christus, Gott. Gib Frieden dem Volk inmitten der Kämpfe und verleihe den von Dir geliebten Königen Stärke, Du einzig Menschenliebender.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Τιμ. Α΄ δ΄: 9–15

**Τ**έκνον Τιμόθεε, πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος· εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστι Σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν. Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε. Μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν πίστει, ἐν ἀγνεῖα. Ἐως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. Μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. Ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ ἐν πᾶσιν.

## Εὐαγγέλιον

Λκ. ιθ΄: 1–10

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, διήρχετο ὁ Ἰησοῦς τὴν Ἱεριχώ· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος, καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. Καὶ προδραμῶν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ Αὐτόν, ὅτι δι' ἐκείνης ἡμέλλε διέρχεσθαι. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. Καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο Αὐτὸν χαίρων. Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἀμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλυῖσαι. Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· Ἴδου τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· ἦλθε γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

## Apostellesung

1 Tim 4,9–15

**M**ein Kind Timotheus, dieses Wort ist glaubwürdig und wert, dass man es beherzigt. Dafür arbeiten und kämpfen wir, denn wir haben unsere Hoffnung auf den lebendigen Gott gesetzt, den Retter aller Menschen, besonders der Gläubigen. Das sollst du anordnen und lehren. Niemand soll dich wegen deiner Jugend gering schätzen. Sei vielmehr den Gläubigen ein Vorbild in deinen Worten, in deinem Lebenswandel, in der Liebe, im Glauben, in der Lauterkeit! Lies ihnen eifrig aus der Schrift vor, ermahne und belehre sie, bis ich komme! Vernachlässige die Gnade nicht, die in dir ist und die dir verliehen wurde, als dir die Ältesten aufgrund prophetischer Worte gemeinsam die Hände auflegten! Dafür sollst du sorgen, darin sollst du leben, damit allen deine Fortschritte offenbar werden.

## Evangelium

Lk 19,1–10

**I**n jener Zeit kam Jesus nach Jericho und ging durch die Stadt. Und siehe, da war ein Mann namens Zachäus; er war der oberste Zollpächter und war reich. Er suchte Jesus, um zu sehen, wer er sei, doch er konnte es nicht wegen der Menschenmenge; denn er war klein von Gestalt. Darum lief er voraus und stieg auf einen Maulbeerfeigenbaum, um Jesus zu sehen, der dort vorbeikommen musste. Als Jesus an die Stelle kam, schaute Er hinauf und sagte zu ihm: Zachäus, komm schnell herunter! Denn Ich muss heute in deinem Haus bleiben. Da stieg er schnell herunter und nahm Jesus freudig bei sich auf. Und alle, die das sahen, empörten sich und sagten: Er ist bei einem Sünder eingekehrt. Zachäus aber wandte sich an den Herrn und sagte: Siehe, Herr, die Hälfte meines Vermögens gebe ich den Armen, und wenn ich von jemandem zu viel gefordert habe, gebe ich ihm das Vierfache zurück. Da sagte Jesus zu ihm: Heute ist diesem Haus Heil geschenkt worden, weil auch dieser Mann ein Sohn Abrahams ist. Denn der Menschensohn ist gekommen, um zu suchen und zu retten, was verloren ist.

## Ὁ Χριστὸς μᾶς περιμένει

«Ἐχομε τὴν ἐλπίδα μας στὸν ἀληθινὸ Θεό, πὸ εἶναι Σωτῆρας ὅλων τῶν ἀνθρώπων καὶ μάλιστα τῶν πιστῶν καὶ γι αὐτὸ τὸ λόγο κοπιᾶζομε καὶ δεχόμεθα κοροϊδίες», γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος πρὸς τὸν μαθητὴ του Τιμόθεο. Δὲν πρέπει νὰ μᾶς ἐνδιαφέρει ἡ κρίση τῶν γύρω μας ὅταν στὸ βάθος τῆς καρδίας μας νοιώθομε ἔντονη τὴν ἀνάγκη νὰ δοῦμε τὸ Χριστὸ ἀπὸ ὅσο πιὸ κοντὰ γίνεται.

Ὁ Κύριος μᾶς ἀγαπᾷ, μᾶς ἐλεεῖ, καὶ ἐπιτρέπει νὰ μᾶς ἀποκαλυφθεῖ ἡ δύναμή Του. Εἶναι ὁ Θεὸς πὸ ἔγινε ἄνθρωπος γιὰ νὰ μᾶς σώσει. Ὅπως ὁ βοσκὸς, ὁ Κύριός μας ἀναζητεῖ τὸ πρόβατο πὸ ξέφυγε ἀπὸ τὸ κοπάδι. Ἄς μὴ διστάζομε νὰ κάνωμε ἓνα βῆμα πρὸς Ἐκεῖνον ὅταν μᾶς λέγει: «πρέπει νὰ με δεχθεῖς στὸ σπίτι σου». Μᾶς ἀλλάζει τόσο, ὥστε νὰ θέλωμε νὰ ἀπαλλαγοῦμε ἀπὸ τὸ κακὸ παρελθόν μας, ὅπως ὁ ἀρχιτελώνης Ζακχαῖος πὸ ἀλλάξε ζωὴ ὅταν συνάντησε τὸ Χριστό.

## Christus wartet auf uns

„Wir haben unsere Hoffnung auf den wahren Gott gesetzt, den Erlöser aller Menschen, besonders der Gläubigen. Aus diesem Grund mühen wir uns ab und nehmen Schmähungen auf uns“, schreibt der Apostel Paulus an seinen Schüler Timotheus. Wir sollten uns nicht um das Urteil der Menschen um uns herum kümmern, wenn wir in der Tiefe unseres Herzens das dringende Bedürfnis verspüren, Christus so nahe wie möglich zu sehen.

Der Herr liebt uns, hat Erbarmen mit uns und lässt Seine Macht an uns offenbar werden. Er ist der Gott, der Mensch wurde, um uns zu retten. Wie der Hirte sucht unser Herr das Schaf, das sich von der Herde entfernt hat. Wir sollten nicht zögern, einen Schritt auf Ihn zuzugehen, wenn Er uns dazu auffordert: „Ich muss heute in deinem Haus bleiben.“ Er verändert uns so sehr, dass wir unsere schlechte Vergangenheit hinter uns lassen wollen, wie der Zöllner Zachäus, der sein Leben grundlegend änderte, als er Christus begegnete.



### Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία  
Παρασκευὴ 8 μ.μ. Ἱερὰ Ἀγρυπνία  
Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία,  
5 μ.μ. Ἑσπερινός  
Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie  
Freitag, 20 Uhr Agrypnie / Vigil  
Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie,  
17 Uhr Vesper  
Sonntag 8 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW